

Cuando en Febrero de este año, grabamos en Castillo de Bayuela una versión del romance de "Gerineldo y la Infanta", rápidamente corrimos a contrastarlo con la que da Menéndez Pidal en su "Flor nueva de Romanes viejos". Dos circunstancias, inicialmente excepcionales, nos llamaron la atención. En primer lugar, en la versión recogida por nosotros ocurre que el protagonista es apellidado Pulido, detalle que no aparece en la versión de Menéndez Pidal. Tal vez —nos preguntamos— el famoso Eginardo, amante de Emma, hija del emperador Carlomagno, fue algún bayoleiro de pro que anduvo corriéndola como secretario y camarero del emperador. Y por otro lado, el desenlace de nuestra versión y la de M. Pidal eran totalmente diferentes y ésto nos hizo sospechar ingenuamente que tal vez habíamos tropezado con una versión inédita de este primitivo romance.

Todo ello nos obligó a iniciar una investigación un poco más profunda, en cuyo desarrollo tuvimos constancia de la existencia de cerca de un millar de versiones recogidas del romance, diferentes unas de otras, aunque en definitiva puedan agruparse en siete arquetipos diferenciados. Así la versión recogida por nosotros en Bayuela es muy similar a algunas de ellas, aunque es producto de las mezclas de varias versiones. Por tanto, queda claro que no habíamos encontrado la inédita panacea de nuestro orgullo. Pero donde sí es necesario resaltar un detalle es en la aparición del apellido Pulido.

En muchas de las versiones contenidas en el

Un viejo romance se conserva aún en Bayuela

"Romancero Tradicional" vol. VI, VII y VIII. Ed. Gredos, 1975, el romance comienza o recoge la fórmula "Gerineldo, Gerineldo... Gerineldito pulido". Si seguimos los apuntes sobre la palabra "pulir" del Diccionario crítico-etimológico de Corominas-Pascual vemos que proviene del latín POLIRE que significa "alisar" derivando de ella "POLIDO" que significa "limado, limpiado, adornado" y siendo sus derivados en algunos lugares sinónimo de "bonito, bello", como por ejemplo en el vasco "polita".

Es decir, mientras en las versiones del romance aparece "pulido" (voz que posteriormente se transforma en "pulido")

como sinónimo de "adornado, bello, etc..." referido al gallardo camarero real, en la versión de Bayuela, Gerineldo no sólo aparece como "apuesto" sino además como "hijo del pueblo", pues Pulido es apellido prolijo en la localidad.

El "Romance de Gerineldo y la Infanta" que aparece en estas páginas, lo hemos grabado cantando a voz viva por D^a Tomasa Dávila Fernández en Febrero de 1986. Esta señora es una de las personas de nuestro pueblo que más romances, dichos y cancioncillas tradicionales conoce. Según dice "las aprendí de muy niña, escuchando a mi abuela Ceferina que sabía muchas de ellas..."

Sirvan estos apuntes, salidos del entendimiento de aficionados poco doctos en la materia, para poner de manifiesto el lamentable olvido en que se encuentran nuestras tradiciones por culpa del poco interés del público en general, pero también de los responsables culturales de nuestros gobiernos.

Sirvan además, para que quede este romance impreso y no se pierda definitivamente, pues son tan pocos los que ya le conocen, lamentablemente ahora se publican estos romances, no como antiguamente, para recreo del público en general, sino posiblemente para que algún día sirvan de materia prima a algún estudioso floklorista.



En la foto, a la izquierda D.^a Tomasa Dávila Fernández a quien grabamos el romance de "Gerineldo y la Infanta". A su lado, su amiga, Juana Zurdo, otra gran conocedora de canciones y dichos populares.